

А. С. ПОЛЕВЩИКОВА

(Московский государственный университет
им. М. В. Ломоносова)

**БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ
И ПОЛИЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА:
ПРОБЛЕМЫ ДВУЯЗЫЧНОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ**

Настоящая статья является частичным отчетом об участии в 2016 г. в проекте «Типы информации в двуязычных словарях»¹. Основная задача проекта заключается в выявлении и инвентаризации типов информации, которая должна содержаться в современном академическом двуязычном словаре. В рамках проекта был проведен сопоставительный анализ эмпирического материала из базы Нового большого немецко-русского словаря [НБНС], онлайн-версии словаря Duden и корпуса Мангеймского института немецкого языка на портале owid.de. Сопоставительный анализ показал, что за несколько лет, прошедших с момента издания НБНС, в словарном составе современного немецкого языка произошли определенные изменения. Так, изменились нормы написания некоторых заимствованных слов. Словарный состав пополнился новыми лексемами и новыми значениями уже существующих слов.

Изменения в орфографии касаются не только слитного и раздельного написания заимствований, но и разведения графического облика ряда заимствованных однокоренных слов, в результате которого лексико-семантические варианты (далее ЛСВ) одной лексемы фактически получают статус лексических омонимов.

Лексема **das Carbon** (от лат. *carbo* ‘уголь’) имеет в своем составе два ЛСВ:

1. ‘углерод’; 2. *хим.* ‘углепластики’. Ранее нормой считался иной вариант написания — **Karbon**, который в настоящее время закрепился только за однокоренным существительным **das Karbon** ‘карбон’ (*каменно-угольный период*), изначально входившим в качестве ЛСВ в состав той же лексемы и вынесенным затем в отдельную словарную статью.

¹ Публикация подготовлена в рамках поддержанного РГНФ научного проекта № 16-04-00291.

Аналогичным примером является также пара **die Caritas** и **die Caritas**.

Лексема **die Caritas** (ранее также **Caritas**) (от лат. *caritas* ‘любовь’) имеет лишь один вариант написания и переводится как 1. ‘милосердие’; 2. ‘благотворительность’. Лексема **die Caritas** является сокращением от *Deutscher Caritasverband* (Немецкий католический благотворительный союз) и также не имеет других вариантов написания.

Однако логика изменения графического облика заимствованного слова ясна не всегда. Так, лексема **das Caramel** (1. *швейц.* карамель, жженный сахар (также *der (das) Karamel* или *Karamell*); 2. *швейц.* карамель (конфеты, большей частью сливочные)) допускает изначально единственно возможный вариант **der Karamel** только для первого ЛСВ.

По-прежнему возможны два варианта написания существительного **die Cassette (Kassette)**², восходящего к французскому *cassette* ‘шкатулка’. Однако в производном композите **Kassettenrekorder (~recorder)** возможно единственное написание первого компонента, тогда как ранее допускался также вариант **Cassetten-Recorder**.

Как уже упоминалось выше, ряд полиэквивалентных лексем немецко-русского словаря изменили или расширили сферу употребления, поэтому при переводе требуются дополнительные примеры их контекстного употребления.

Так, прилагательное *labb(e)rig* представлено в трехтомнике следующими значениями: 1. ‘пресный, безвкусный, непривлекательный’ (например, о супе); 2. ‘кашицеобразный, киселеобразный’; *der Pudding ist ~* пудинг сыроватый [незапеченный]; 3. ‘слабый, вялый, дряблый’; *jmdm. ~ die Hand geben* вяло пожать кому-л. руку; *mir ist ganz ~ zumute* мне не по себе.

Если первое значение ‘пресный, безвкусный, непривлекательный’ не вызывает сомнений, то второе (‘кашицеобразный, киселеобразный’) представляется не вполне удачным. Ему соответствует, скорее, вариант ‘студенистый, желеобразный’, например, *labberig wie eine Qualle* (‘студенистый, как тело медузы’). Наконец, третье значение ‘слабый, вялый, дряблый’ становится более понятным, если привести сочетания *labberige Haut, Muskel* (‘дряблая кожа, дряблые мышцы’).

Расширение сферы употребления лексемы за счет новых ЛСВ можно проиллюстрировать на примере существительного **der Laufgurt** (‘лента конвейера’), которое получило два дополнительных значения: 1. ‘детские помочи’; 2. ‘поясная сумка для бега’.

Приведем еще ряд аналогичных примеров. Лексема **die Laufkugel** (‘шарик подшипника’) используется в современном немецком языке также в значении ‘гимнастический мяч’. Слово **das Laufrad**, помимо значений 1. *тех.* ‘ходовое [рабочее] колесо’; 2. *ист.* ‘дрезина’ (*двухко-*

² 1. шкатулка (для хранения денег или ценных вещей); 2. футляр (напр. книги); 3. кассета (фотографическая, магнитофонная); 4. строит. кессон (перекрытия).

лесный самокат, предшественник велосипеда), встречается также в значении ‘велосамокат’ (детский беспедальный велосипед).

Термин **das Ladeloch** (1. воен. ‘зарядное отверстие; пульный вход’; 2. горн. ‘загрузочное отверстие; шпур’) может переводиться также как ‘разъем питания [гнездо зарядки]’ или, реже, как ‘загрузочный люк стиральной машины’.

В приведенных примерах специальное терминологическое значение с течением времени расширяется за счет новых значений из обиходно-бытовой сферы. Однако возможен и обратный процесс. Лексема **der Chaperon** изначально была представлена двумя ЛСВ: 1. ‘капюшон (средневековый головной убор)’; 2. уст. ‘компаньонка, наставница (обычно сопровождающая девушку)’. К ним добавились два новых специальных значения — 3. биол. б.ч. *pl* ‘шапероны (специфические белки)’ и 4. спорт ‘инспектор допинг-контроля’.

При сопоставлении корпусов словаря Duden и НБНС выяснилось, что ряд лексем не вошли в состав трехтомника. В связи с этим возникает вопрос о том, следует ли включить в новое издание немецко-русского словаря все обнаруженные лексемы или необходимо предварительно разработать определенные критерии, которым должны удовлетворять внесенные изменения? Особый интерес в этом смысле представляет безэквивалентная лексика, т.е. лексемы или отдельные ЛСВ, не имеющие прямого эквивалента в русском языке.

В качестве иллюстрации можно привести такие примеры, как **der Chancentod** спорт. ‘нападающий, неоднократно упускающий во время матча возможность забить гол в ворота противника’³; **die Champagnerlaune (Sektlaune)** шутл. ‘радостное, приподнятое настроение (б.ч. после бокала шампанского).

В поисковой системе Google данные лексемы представлены существенным количеством примеров, не оставляющих, на первый взгляд, сомнения в их употребительности: **der Chancentod** — 47 000; **die Champagnerlaune** — 820 000. В словарь Duden они включены без стилистических помет, так что автоматически попадают в состав общеупотребительной лексики и, следовательно, должны быть как минимум понятны любому взрослому носителю языка.

В целях проверки этого предположения был проведен мини-опрос носителей языка из разных регионов Германии. Респондентам предлагалось заполнить следующую таблицу:

Begriff	Bedeutung	Ihre Bewertung		
		gebräuchlich	verständlich, würde aber selbst nicht gebrauchen	nie gehört
eine Labeflasche				

³ „Stürmer, der häufig Torchancen vergibt“ [DUDEN].

Begriff	Bedeutung	Ihre Bewertung		
		gebräuchlich	verständlich, würde aber selbst nicht gebrauchen	nie gehört
Champagnerlaune				
bzw. Sektlaune				
Chancentod				

Помимо названных выше лексем, в таблицу было включено также существительное **die Labeflasche**. В словаре Duden слово снабжено пометой 'велоспорт' и объясняется как 'пластиковая бутылка для воды (у велосипедистов-гонщиков)'⁴, однако ввод данного существительного в строку примеров поисковой машины Google и корпуса owid.de отсылает в основном к швейцарским сайтам, использующим слово в значении 'армейская фляга времен вермахта'.

В результате опроса 12 респондентов были получены следующие варианты ответов.

Лексема **die Champagnerlaune (Sektlaune)** оказалась наиболее частотной. Из 12 участников опроса 9 (75 %) считают ее употребительной и только трое (25 %) относят ее к пассивному словарному запасу. При этом интересно, что 3 человека (25 %) понимают данное выражение несколько иначе. Для них это 'настроение, желание праздновать' („Laune, Lust zu feiern, fröhliche Stimmung“: „Lust auf Party“: „gut gelaunt, bereit zum Feiern“). Возможно, разница в трактовке связана с тем, что в основе данной лексемы образное сравнение, по-разному воспринимаемое носителями языка.

Лексема **der Chancentod** вообще неизвестна 5 участникам опроса (42 %), 3 респондента (25 %) понимают ее значение, но сами не используют, и, наконец, еще 4 респондента (33 %) включают ее в состав активного словарного запаса. Таким образом, лексему, вероятно, стоит включить в словарь, однако с пометой *спорт. жарг.*

Лексема **die Labeflasche** оказалась наиболее проблематичной для интерпретации. 8 (67 %) респондентов никогда не слышали это слово, два респондента (17 %) правильно предположили, что речь может идти о походной фляге, но также отметили, что данное слово им абсолютно незнакомо. Лишь 2 респондента (17 %) отметили его как употребительное, предварительно исправив, правда, исходный вариант на неверно написанное, с их точки зрения, слово **die Labertasche** разг. *неодобр.* 'болтун, болтушка'.

Таким образом, данную лексему следует отнести, скорее, к малоупотребительным региональным вариантам, необязательным для внесения в немецко-русский словарь.

⁴ „(bei Rennrädern) unterhalb der Lenkstange befestigte Plastikflasche für ein mitzuführendes erfrischendes Getränk“ [DUDEN].

Перевод безэквивалентных лексем, а также уточнение перевода полиэквивалентных немецких лексем является одной из интереснейших переводческих и лексикографических задач. Поскольку в настоящей статье были описаны лишь отдельные примеры, было бы интересно проследить на более обширном языковом материале, носят ли эти явления системный характер и действительно отражают определенные тенденции в развитии лексического состава современного немецкого языка.

Литература

- Добровольский 2013 — *Добровольский Д. О.* Беседы о немецком слове. М.: Языки славянской культуры, 2013.
- Найдич, Павлова 2015 — *Найдич Л. Э., Павлова А. В.* Трубочист или лорд? Теория и практика немецко-русского и русско-немецкого перевода. СПб.: Златоуст, 2015.
- НБНС — Новый большой немецко-русский словарь: в 3 т. / под. общ. рук. Д. О. Добровольского. М., 2008—2010.
- Павлова, Светозарова 2012 — *Павлова А. В., Светозарова Н. Д.* Трудности и возможности русско-немецкого и немецко-русского перевода. СПб.: Антология, 2012.
- Dobrovol'skiy 2002 — *Dobrovol'skiy D.* Phraseologie und Übersetzen, 2002 // Translation zwischen Theorie und Praxis / Hg. v. L. N. Zybatow. Frankfurt am Main et al: Peter Lang, 2002. S. 215—254.
- DUDEN — DUDEN Online-Wörterbuch // URL: <http://www.duden.de>
- Koller 1992 — *Koller W.* Einführung in die Übersetzungswissenschaft. 4 Aufl. Heidelberg, Wiesbaden: Quelle und Meyer, 1992.
- OWID — Online-Wortschatz-Informationssystem Deutsch / Hg. v. Institut für Deutsche Sprache, Mannheim // URL: <http://www.owid.de>

ZUSAMMENFASSUNG

Eins-zu-Null-Entsprechungen und Eins-zu-viele-Entsprechungen im deutsch-russischen Wörterbuch

Im Rahmen des Projekts „Informationstypen in zweisprachigen Wörterbüchern“ wurde die vergleichende Analyse einer Reihe von Stichwörtern in der letzten Ausgabe des neuen großen deutsch-russischen Wörterbuchs und im DUDEN Online-Wörterbuch vorgenommen. Anhand des gelieferten sprachlichen Materials werden im vorliegenden Artikel einige Prinzipien der Neuaufnahme von Lexemen ins zweisprachige Wörterbuch behandelt, insbesondere von sog. Eins-zu-Null- und Eins-zu-viele-Entsprechungen.